

Ref No # 289

Defense Language Branch
~~Defense~~

Translated by S. Nishimura

Certificate of ^{Authenticity of a Document}
~~the document drawn up~~

^{This}

~~It~~ is to certify that the article hereto attached

in Japanese consisting of 6 pages and entitled

"ARAKI-SHAW Interview" is the one that appeared

in the magazine "KAIZO (Reconstruction)" issued

on April 1, 1933.

~~Done~~ At Tokyo,

on this 15th day of January, 1947.

YAMAMOTO Shunta, Representative

of the KAIZO-SHA Company.

^{This}

~~It~~ is to certify that the above certificate

was signed and sealed in my presence.

Done ~~at~~ the same place on the same day.

Witness: SUGAWARA, Yutaka, Defense Counsel

of the International Military Tribunal for the Far East.

証人、証明ヲ行ハシテシテ下付ス
續行

TRANSLATION CERTIFICATE

I, William E. Clarke, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

William E. Clarke
/s/ William E. Clarke



Tokyo, Japan

Date 23 Jan 1947

(Excerpts from ARAKI-SHAW Interview)

~~Defense Language Center~~
Translated by ~~S. Nishimura~~

Excerpts from ARAKI-SHAW INTERVIEW (Translation)

In his visit to Japan, it seemed that SHAW had expected to have a talk with General ARAKI, which interested him more than enough, ^{since} for he might through such talk learn to a certain degree ~~gather something from this conversation of~~ what Japan and the Japanese ~~army~~ ^{military} intended to do.

The following is ^a the summary of the interview which took place at the official residence of the War Minister for ~~one~~ hour and 35 minutes beginning at 4:05 p.m. on March 7. ~~Some places have been omitted by this writer.~~

SHAW: ^{Since} ~~About~~ when was Japan free from civil wars? ~~take place~~
~~When did the last civil wars of Japan break out?~~

ARAKI: ^{Since} ~~In~~ the Meiji Restoration and in ~~the tenth year~~ ^{1877.}
~~of Meiji.~~

SHAW: When you compare ~~the~~ ancient war with ~~the~~ modern war
~~The ancient war killed men only, while the~~
~~you can see that men alone died in the former whereas~~
~~present war is so cruel as to kill women, too.~~
~~even women are subject to death in the latter. Very cruel.~~
If only men are killed, it is possible for
a few survivors to ^{have} ~~get~~ women ^{bear} ~~with~~ many
children and ^{keep up the} ~~create~~ another world. But if
women are killed, ^{it may ruin} ~~the~~ nation, ~~must be ruined.~~

The ^{first world} ~~European~~ War has changed our concept of
war. ^{In old days} ~~a war meant fighting between~~
~~war. from war of soldiers to war of nations~~
~~soldiers but after the first world war it would~~
~~or "national war." I can't understand why~~

mean fighting between the people of one nation and the people of another nation, that is, the people's war.

On top of that even gases are used. It is beyond me.

~~gases are used in the present war.~~

ARAKI: ~~I agree with you.~~ ~~Same here!~~ ~~the same feeling with you.~~ ^{All the more so, when} Above all, ^{that} I hear some European

countries are studying the use of bacteria. How

Horrible!

ARAKI: "..... ^{This is} ~~We~~ have an old tale ^{but} of a warrior who ^{the Imperial} ~~was~~ serving in ~~the~~ palace used to, ^{disperse} ~~dispersed~~ apparitions with ^{the sound} ~~a whistle~~ of a bowstring.

~~while~~ ~~as he kept a vigil at the Imperial palace.~~

One hundred years later, another warrior shot ^{with an arrow.}

a monster dead. ^{In (the turbulent age,) a} ^{the Sengoku age,}

warrior ^{lamented,} ~~deplored,~~ " Long ago, ^{the sound} ~~a whistle~~ of ^{the} bow-

was enough to drive
string ~~drive~~ apparitions away, and ^{later} afterwards,
~~had done with a monster.~~
the use of an arrow ~~was sufficient~~ ^{enough}. But now, even years
of strife with bow ~~and~~ ^{and} arrow and gun can't
bring the dispute to an end "
~~settle the trouble.~~"

I have ^{Suppose} a Utopian dream. ~~suppose I invent~~ If there was a kind of gas
which, upon inhaling, would make a man feel better and
such a gas as would make us feel so com-
drowsy. A man inhales such a gas, sleeps one to six
fortable and dead asleep for a month or
months, and when he wakes up he would find his
half a year, and then awake to find
fighting spirit gone and see everybody smiling in a peaceful
all smiling (with no feeling of strife) in a
world. I think it would be a good thing if someone invents
such a gas. ~~peaceful world.~~ But ^{and} ~~it~~ is a pity that
But the nature of gases being invented today is getting so
we have really so strong a gas as to kill

dangerous that a mere contact ~~for~~ kills a man.

That is no good.

~~instantly those who touch it.~~ What do you

~~think of~~
~~say to~~ my philosophy of war?

SHAW: I agree with you. The greatest trouble of

in war ^{time} is the jingoists, who ~~gets~~ ^{profit} all the
The troops die but they ^{any} derive benefit.
~~advantages~~ ^{whole} ~~with~~ ^{are the ones who} ~~his~~ ^{are} ~~men~~ killed in action.

ARAKI: I would like to hear you ^{say} speak something interesting
~~Will you please give me an account of a~~
on the subject of living and social problems.
~~living or social problem, which will interest~~
~~me?~~

SHAW: I think ~~the~~ Russian Communism ^{is advantageous} favourable to

Japan's national defense. If Russia remained
under Tsarist regime, Japan would be

greatly distressed ^{would} because she ~~will~~ need three or
~~four times as many troops as she has now.~~
~~or four times as much as the present~~

~~forces~~ The safest ^{thing for Japan to do is to} ~~course of Japan lies in~~
produce many communists and place them all
~~producing and scattering more communists in~~
over the world and bolshevize the world.
~~the world.~~ ^{bolshevize} ~~to make~~ it communistic. But

it is quite another thing ^{whether} if Japan herself
^{should} become communistic or not.

ARAKI: I can't agree on that point. We wish that
all the mankind ^{on} of the earth may ^{cooperate mutually and} share
in a happy life. ~~hand in hand with~~
~~one another.~~ As for our national defense,

mean to proceed under
we live up to the same principle. If

we were selfish and indifferent to others,
there would be many other ways than instead of harming
~~these should be some other ways than~~
the world by communism.

~~to put~~ ^{to torment} the world under the ~~god~~ ^{hateful influences} of
Communism. (Then they touched ^{unreservedly} many other
~~we had many unreserved~~

subjects ^{advocation of} suggestions, such as ~~the~~ ARAKI's ^{spirituality}

and ~~insistence on~~ the Japanese ^{ideology,} ~~spirit,~~ or

SHAW's ^{opinion on} ~~view of~~ STALIN and refutation from

the standpoint of ^{dialectic} ~~historical~~ materialism,

~~but these are omitted here~~

~~which are all omitted~~ ^{but we omit these} for certain reasons.)

SHAW: If I had no appointment in Yokohama

tonight, I should like to have a long
talk with you until ~~the~~ Chinese soldiers
appear in Tokyo.

シヨウウ翁と孫文未亡人

—上海に於ける會見談—

井上紅梅譯

シヨウウ氏二月十七日ブリテン號にて上海に寄港し、船中に孫逸仙未亡人の來訪を受け、續いて孫宅に同行し、午餐後、新聞記者と會見、前後四時間種々會談をなした、本稿はその中で尤も興味ある談話を摘記したものだ。

シヨウウ翁「支那は日本……に對して、何か、準備がありますか」
 孫夫人「マア無いと云つてもいいのでせうね。北方の軍隊は兵器も火薬も盡式です。南京政府は優秀な軍隊を持ち、兵器も火薬も皆整はれてゐますが、彼等はそれを以て日本に抵抗せずに、反て自國の農工民を苦しめてゐるのです」

翁「南京政府は共産軍と聯合して戦線を張り、日本に抵抗するわけにはゆかないのせせうか」
 夫人「昨年十二月支那中部のソビエト政府は宣言を發して、南京政府がソビエト區域に進攻を停止するならば、彼等は如何なる軍隊とも喜んで攻守同盟を結び、日本……に抵抗しよう云つたんですがネ」

翁「それや至極尤もな提議だ」
 夫人「此提議は未だ決して受入れられてゐません。南京政府は依然としてソビエト區域に攻め込んでゐるんです」

翁「ソビエト區域の所在と面積に就て聞かせて下さい」
 夫人「かういふ話が随分長く續いた。シヨウウ翁の質問は、張學良、滿洲國、國民黨、南京政府、蔣介石等々を包括してゐたが、このやうな問題に就て、彼は多大の關心を持つてゐるらしい。」

Pebeco wird nur
in Zinntuben geliefert



ペベコ 煉歯磨

口中酸の發生を防ぎ、歯牙の腐蝕を豫防し、口臭を撃退して常に口中の清浄と歯牙の純白を保つ。ペベコのみ持つ唯一独自の此の効力はドクトル・ウナ教授の發見創製せる鹽素酸加里の偉力によるもので、既にその眞價は世界的です。

定價六十五錢

百貨店・薬店・化粧品店に有り
輸入發賣元・東京・岡本信太郎商店

兵力を要し、非常に困るだらう。日本は寧ろコムニストを多く作つて世界に撒く。そして世界を共產化してしまふ事が日本の安全の上にも最も宜しい。但し日本が共產主義化すると否とは全く別問題である。荒木 それは首肯し得ぬ、我々は世界人類が總てお互に手を提へて皆が幸福に暮して行く事を希つて居るので、吾國の國防もこの主義の下に道を以て立つて行くのである、自分のみ宜しければ他は如何でも宜しいと云うのならば強ち世界を共產化の害毒に苦ましめずとも他に方

法は何程でもある。(このとき荒木氏の精神主義、日本精神の主張、シヨウのスターリン観、唯物史觀の立場よりの論駁等相當突込んだ話題が數多くあつたが都合により之を省く。)

シヨウ 私は今夜横濱へ約束の時間さへなければ、支那兵が東京に出現するまでゆつくりあなたとお話をしたいが……と挨拶して辭去したのであつた。荒木氏は壁間にかかつていた鹿子木孟郎筆の色紙を記念のために贈るところがあつた。

始末にをへない、上から来る空襲は豫報があるが、地震は突然である。だから國民に空襲は空からの地震だと思はせる、大地震の事を考へれば空襲等高が知れてゐる。敢て怖れるに當るまい、あゝ又小さな地震がやつて来るかと充分沈着に對策を講じれば宜しい、兎に角吾々日本人は地震と共に生きて居ると云ふ考を持たなければ、この日本の土地には住めない、従つて之れに對しては充分の覺悟が要る。

シヨウ 若し閣下が英國の陸軍大臣に成られたらばダイナマイトを地下に埋めて人工地震を起こして國民を教育するか、若し地震がそんなにいゝ事ならば。

荒木 時々やるかも知れない。ハハ……。

シヨウ 日本では地震が多いが、英國ではかうした地面が動くことは想像出来ない。もしかうしたことがあつたら大變なことになる。之は唯今言はれた事が思想問題に就ても地面が動かないと思ふと同様に、反對の議論を言ふと大問題になる、恰も地震が大問題の如くに新しい思想は大なる刺戟を起す。

シヨウ 戦争に就てであるが、昔は體力が必要で有つたが、今は機械力を主とする様になつたから若い力の強い者は必要としない、それで先づ戦争の眞先には七八十才の先の無い者を用ゐ、次は六十才五十才と若いものは逐次に後から用ひれば宜しい。先づ私などのやうな老輩

を最前線に送つてもらへば宜しい。飛行機などはボタン一つで動くのだから……翁、突然 Sharp を一發やつて心持上げなり。

荒木 私は理想として同感である。

是れは昔の物語りであるが、宮中にお加して居つたある武將が、弓弦を鳴らして怪物を消滅せしめた。其後百年にして或る武將は、矢を放つて怪物を倒した。戦國時代に及んで或る武將は歎いて曰く、昔は弓弦鳴れば怪物退散し、降つては矢一本で事足つた。然るに今弓矢鐵砲を以つて多年相續つて而も争は終らない。と之れは「ユートピア」であるが、私はもし瓦斯を使ふならば、之を吸へば大變宜い氣分になつて一月なり、半年なり睡る、然して眼を醒ませば闘争心など霧散して平和な世界に成つて皆笑つて居る、こんな瓦斯を作ればよいと考へる、しかるに今は漸次強烈になつて觸れれば直ぐ死ぬ様な瓦斯もあるが、これではどうもいけない。是は私の戦争哲學である。如何思はるか。

シヨウ 夫れは同感である。戦争で最も厄介なものは戦争論者である。死ぬものは軍隊で、彼等は死なないで甘い事をする。

荒木 生活の問題、社會問題について何か面白い語を承り度い。

シヨウ 露西亞の共産主義と云ふものは日本の國防關係に對して宜しい事だ。ロシアが普通の帝政であるならば、日本は今の三四倍位の

荒木 同感である。殊に聞く所によると歐米の一部では中には「バクテリア」などを使用する事を研究してゐると云ふが實に恐ろしい事である。

シヨウ 閣下が「バクテリア」と云ふが、私は恐しくない。「ミルク」に入れた「バクテリア」を飲んだが恐しくない。もし爆弾でも落されたら大變である。先づ子供を先に逃がさなければならぬ。

歐洲大戦當時私は「ロンドン」に居て、若し空襲でも受けて學校の兒童がやられては大變であると思つてロンドンタイムズ社へ論文を寄せて、學校に大きな鐵の屋根を作つて、その上に土嚢を以て掩ふておく事を献策したが、文明國に於てボムを落すことは有り得ないと云ふて其事は笑殺せられて容れられなかつた。すると其後二、三週間に於てツェッペリンの襲撃が行はれた。

シヨウ 日本にはタンクが多くあるか、歐洲戦では機關銃の前に進むものは多くの損害があつたが「タンク」を以て進むは最も經濟的の戦である。

荒木 戦争の器材が進歩して来るが夫れだけ金が果む。最も經濟的で宜しいのは竹槍で戦争することだ。

シヨウ 今は飛行機に人が居らなくとも地上で動かす得る「タンク」も人が居らなくとも動す様にならなければならぬ。そして夫れで

以つて戦争すれば宜からう。

荒木 夫れは理想である。

シヨウ 私は今の戦争では個人的勇氣等は問題でないと思ふ。自分は過去の戦争は大抵覺えて居るが歐洲戦に参加した者の誰に聴いても恐いと言ふ。自分も大變臆病で、怖ろしいと思ふと腰が痛んで手や足が震へる。天は不公平で自分は震へる様に生れついた悪い性格を持つたものだ。私は不精で臆病である、飛行機襲來のサイレンが鳴ると皆地下室へ逃げ込むが、私はどうも不精で腰を擧げる氣がせぬ。その轟高射砲や高射機關銃の音を聴くと腰が痛くなつてふるへて來るが、矢張り地下室へ逃げるのは億劫だ。私は一度も逃げなかつた。

荒木 それは不精と云ふが、不精は勇氣である、豪傑である、大悟徹底である、そこに翁の性格が現はれる。どうも世間には臆病で慾張り人間が多くていかぬ。翁の不精に對して敬意を表す。地震の經驗をされなかつたのは遺憾であるが日本は所謂不精(大悟徹底の意)でなければ住んで居れない。地震は災害であると共に國民精神陶冶の上に幸であるかも知れぬ。近頃は鐵筋コンクリートの建物をこしらへてこれで地震には安心だと高をくくつてゐる人もあるがコンクリートの家等は問題でない。却つてこんな木造の粗末な家なら未だ潰れても如何様にかなるが、鐵筋コンクリート等が潰れたらそれこそ

荒木シヨウ會見録

—(録見會ウヨシ木荒)—

シヨウは日本に来て荒木將軍と語ることゝ豫期してゐたやうにある。その會見によつて日本軍部及日本の意圖を或點まで知悉し得る興味を十二分に持つて居つた。左の會見録は陸軍大臣官邸で三月七日午後四時五分から一時間三十五分に亘つてなされた要約であるが、或點は筆者によりてカットされた部分もある。

荒木 長い旅行で御疲れになりませんか。

シヨウ 旅行は私の仕事であるから困らない。

荒木 私の小供は御名前を承知して居ります。本を讀んで噂をして居ります。

シヨウ 然し自分の事について他の人の書いたものなら間違が多いが、自分の書いたものから讀んで貰へばそれは全部眞實である。

荒木 新聞記者や寫眞班の襲撃でたいへんでせう。

シヨウ 今まで何處でも何處でもやられて居るから馴れてゐます。

荒木 之は日本の御茶です、どうぞ。

荒木 明日はお立ちですか。

シヨウ 明後日。

シヨウ 支那に戦争があるから我々は邪魔にならないか、地震はないか。

荒木 地震の時は何處に居りました。

シヨウ 神戸に居りました。地震の強いものに遭遇した事はない。しかし私は経験して見たいのです。

荒木 是非経験されたら宜しからう。

シヨウ 日本の内亂の最後は何時頃ですか。

荒木 明治維新と明治十年である。

シヨウ 昔の戦と今の戦と比較して見るに昔は男だけを殺したが、今の戦争は女まで殺さうとする。如何にも残酷だ。男だけ殺すのなら男が三人も残れば又澤山の子供をこしらへて次の世界を造り得るが、女を殺せば國を滅す事が出来る。

吾々の戦争の觀念は歐洲大戰から變つて來た、昔は軍人同志の戦争であつたが歐洲大戰後は國民と國民の戦争、所謂國民戦争となつた、そして瓦斯などをつかう。實に了解に苦しむところだ。

レコードのいゝのが無かつたので、朝鮮音楽を蓄音機にかけたならそれにも感心してをられた。

又、能舞臺は、役者が花道から出て来るので、時間的な連続性を味ふことが出来る。それに正面の舞臺は突き出てゐるために前にも、左右にも、観衆を入れ得る。そのため演出が非常に立體的に行く。之に反して西洋劇の舞臺は正面のみからしか見ることが出来ないから、額繪に飾められた繪と同じことで平面的な繪畫的な効果しか上らない。だからステージ・エフェクトと云ふことに就いて大いに學ぶところがあつたと云はれた。そしてその仕草に對しては、特に instructive に感じたと言はれたのである。

それにシヨウ氏の見られた『巴』は、一人の役者の演出になるものだが、それが段々に進化して二人、三人、四人と演者の數を多く要するやうになつて行く演劇進化の過程の話も出た。

たゞ衣裳などは、時代の嗜好によつてさまざまに變化して行つた方が、より、観衆の感興にアツピールするではないか、それを同じものをいつまでも踏襲してゐるのは愚なことではないかと云ふ意見のやうに拜聴した。

この九段の能の催しが、どれ程シヨウ氏の感興を引いたかは、その翌日早稲田大學の演劇博物館訪問の際、もつとよく證明せられたのである。そこではシヨウ氏は、わざ／＼鬼の面を被つて、一寸しぐさを変えて見たり、又大鼓は眞中や側や、方々を指で弾いてみて、暫く管

改
造
四

の高低を試みたり、又撥を取つて、洋樂流に急調子に叩いてみたりとされたさうである。九段の能樂堂で全面的に、遠景的に眺めたものを演劇博物館で、解剖的に、分解的に、自ら試みて見られたと云ふのも、要するに能がそれだけシヨウ氏の興味をひいたればこそだ。

能について興味があつたのは、やつぱり早稲田の大隈會館で見られた人形芝居であつたらしく思はれる。あれを見ない前からシヨウ氏は一の家で、普通の演劇では役者が科白を云はない時でも兎角、無用に動き廻つてよくない、人形芝居はそこへ行くと、役がすんでしまつたら、ちつとして動かないから、あれに學ぶべきだと云つてゐられたのだ。

シヨウ氏は山本氏が、自分のためわざ／＼能樂を開催された事を非常に感謝してをられた。又改造社や早稲田大學演劇博物館から、受けられた寄贈品の中、演劇に關係ある寫眞、繪畫、その他は一切、ロンドンの演劇學校スクール・オブ・ドラマチック・アートに参考品として送りたいとの希望も洩らされてゐた。

繪畫の中では特に、阿國歌舞伎に興味があつたらしく『これは面白』と云つて、仔細に眺めてをられた。

歌舞伎劇については、東京で見られる機會が無かつた爲であらう、不幸にして私は何も聞いてをらぬ。

日本の風景に關しては、雪の降つたのを、これはロンドンなどと違つて風情があると云はれたのを仄聞しただけである。

Ref Doc # 289

紙用稿原社改

文書成立ニ関スル證明書

本書ニ添付セラレタル日本語ニテ書カレ六頁ヨリ成ル
荒木シヨウ會見録ト題スル論文ハ昭和八年四月日
發行ノ雜誌「改造」ニ所收ノモノナルコトヲ證明ス

昭和二十二年一月十五日

於東京

改造社代表人

山本俊太

右署名捺印ノ自分ノ面前ニ於テ爲サレタルモノナルコトヲ證明ス

同日同所

立會人

極東國裁軍審判所
辯護士 菅原 裕

裕